

中国（上海）自由贸易试验区管理办法（市政府令第7号）

中国（上海）自由貿易試験区管理弁法（上海市政府令第7号）

上海市人民政府令

第7号

《中国（上海）自由贸易试验区管理办法》已经2013年9月22日市政府第24次常务会议通过，现予公布，自2013年10月1日起施行。

市长 杨雄

2013年9月29日

上海市人民政府令

第7号

『中国（上海）自由貿易試験区管理弁法』は2013年9月22日の上海市政府第24次常務会議で可決され、ここに公布し、2013年10月1日より施行する。

市長 楊雄

2013年9月29日

中国（上海）自由贸易试验区管理办法

(2013年9月29日上海市人民政府令第7号公布)

中国（上海）自由貿易試験区管理弁法

(2013年9月29日上海市人民政府第7号公布)

第一章 总则

第一章 総則

第一条（目的和依据）

为了推进中国（上海）自由贸易试验区建设，根据《全国人民代表大会常务委员会关于授权国务院在中国（上海）自由贸易试验区暂时调整有关法律规定的行政审批的决定》、《中国（上海）自由贸易试验区总体方案》和有关法律、法规，制定本办法。

#### 第一条（目的と根拠）

中国（上海）自由貿易試験区の建設を推進するため、『全国人民代表大会常務委員会：中国（上海）自由貿易試験区における関連法律規定の行政審査認可を暫定的に調整する権限を國務院に授与することに関する決定』、『中国（上海）自由貿易試験区総体方案』および関連法律、法規に基づき、本弁法を制定する。

#### 第二条（适用范围）

本办法适用于经国务院批准设立的中国（上海）自由贸易试验区（以下简称“自贸试验区”）。自贸试验区涵盖上海外高桥保税区、上海外高桥保税物流园区、洋山保税港区和上海浦东机场综合保税区，总面积 28.78 平方公里。

#### 第二条（適用範圍）

本弁法は國務院の認可を得て設立された中国（上海）自由貿易試験区（以下「自由貿易試験区」）に適用される。自由貿易試験区は上海外高橋保税区、上海外高橋保税物流園区、洋山保税港區および上海浦東空港総合保税区を含み、総面積は28.78 平方キロメートルである。

#### 第三条（区域功能）

自贸试验区推进服务业扩大开放和投资管理体制改革，推动贸易转型升级，深化金融领域开放，创新监管服务模式，探索建立与国际投资和贸易规则体系相适应的行政管理体系，培育国际化、法治化的营商环境，发挥示范带动、服务全国的积极作用。

#### 第三条（区域の機能）

自由貿易試験区はサービス業の開放拡大および投資管理体制の改革を推進し、貿易のモデル転換、アップグレードを推し進め、金融分野における開放の深化、監督管理サービスモデルの革新、国際投資および貿易の規則体系に適應した行政管理システムの確立を模索し、国際化、法治化された経営環境を育て、模範を示して牽引し、全国に奉仕する積極的な役割を果たす。

#### 第二章 管理机构

#### 第二章 管理機構

#### 第四条（管理机构）

本市成立中国（上海）自由贸易试验区管理委员会（以下简称“管委会”）。管委会为市政府派出机构，具体落实自贸试验区改革任务，统筹管理和协调自贸试验区有关行政事务。

市有关部门和浦东新区等区政府应当加强协作，支持管委会的各项工作。

#### 第四条（管理機構）

上海市は中国（上海）自由貿易試験区管理委員会（以下「管理委員会」）を設立する。管理委員会は上海市政府の出先機関として、自由貿易試験区の改革任務を具体的に実施し、自由貿易試験区に関する行政事務の統括的な管理および調整を行う。

上海市の關係機關および浦東新区等の区区政府は協力体制を強化し、管理委員会の各種業務を支援しなければならない。

第五条（机构职责）

管委会依照本办法履行以下职责：

第五条（機構の職責）

管理委員会は本弁法に基づき以下の職責を履行する。

（一）负责推进落实自贸试验区各项改革试点任务，研究提出并组织实施自贸试验区发展规划和政策措施，制定自贸试验区有关行政管理制度。

（一）自由貿易試験区の各種改革試行任務の推進実施に責任を負い、自由貿易試験区の発展計画および政策措置の研究及び提起を行い、かつ実施し、自由貿易試験区の関連行政管理制度を制定する。

（二）负责自贸试验区内投资、贸易、金融服务、规划国土、建设、绿化市容、环境保护、劳动人事、食品药品监管、知识产权、文化、卫生、统计等方面的行政管理工作。

（二）自由貿易試験区内の投資、貿易、金融サービス、国土計画、建設、景観緑化、環境保護、労務人事、食品薬品監督管理、知的財産権、文化、衛生、統計等に関する行政管理業務に責任を負う。

（三）领导工商、质监、税务、公安等部门在自贸试验区内内的行政管理工作；协调海关、检验检疫、海事、金融等部门在自贸试验区内内的行政管理工作。

（三）工商、品質監督、稅務、公安等の機關の自由貿易試験区内における行政管理業務を指導する。また、税関、検査検疫、海事、金融等の機關の自由貿易試験区内における行政管理業務の調整を行う。

（四）承担安全审查、反垄断审查相关工作。

（四）安全審査、独占禁止審査の関連業務を担当する。

（五）负责自贸试验区内综合执法工作，组织开展自贸试验区内城市管理、文化等领域行政执法。

（五）自由貿易試験区内の総合的な法執行業務に責任を負い、自由貿易試験区内の都市管理、文化等の領域の行政の法執行を行う。

（六）负责自贸试验区内综合服务工作，为自贸试验区内企业和相关机构提供指导、咨询和服务。

（六）自由貿易試験区内の総合サービス業務に責任を負い、自由貿易試験区内の企業および関連機關のために指導、コンサルティング及びサービスを提供する。

（七）负责自贸试验区内信息化建设工作，组织建立自贸试验区监管信息共享机制和平台，及时发布公共信息。

（七）自由貿易試験区内の情報化建設業務に責任を負い、自由貿易試験区の監督管理情報の共有体制とプラットフォームを構築し、適時に公共情報を発布する。

（八）统筹指导自贸试验区内产业布局和开发建设活动，协调推进自贸试验区内重大投资项目建设。

(八) 自由貿易試験区内の産業配置および開発建設活動を統括的に指導し、自由貿易試験区内の重大投資プロジェクトの建設を調整し推進する。

(九) 市政府賦予的其他职责。

(九) 上海市政府が与えるその他の職責。

原由上海外高桥保税区管理委员会、洋山保税港区管理委员会、上海综合保税区管理委员会分別负责的有关行政事务，统一由管委会承担。

従前、上海外高桥保税区管理委员会、洋山保税港区管理委员会、上海総合保税区管理委员会がそれぞれ担当していた関連の行政事務は、統一的に管理委员会が担当する。

第六条（综合执法）

管委会综合执法机构依法履行以下职责：

第六条（総合的な法律の執行）

管理委员会の総合法執行機関は、法に従って以下の職責を履行する。

(一) 集中行使城市管理領域、文化領域の行政処罰権、以及与行政処罰権有关的行政強制措置権和行政検査権。

(一) 都市管理領域、文化領域の行政処罰権、および行政処罰権に関わる行政強制措置権と行政検査権を集中的に行使する。

(二) 集中行使原由本市规划国土、建设、住房保障房屋管理、环境保护、民防、人力资源社会保障、知识产权、食品药品监管、统计部门依据法律、法规和规章行使的行政処罰権、以及与行政処罰権有关的行政強制措置権和行政検査権。

(二) 従来は上海市国土計画、建設、住宅保障家屋管理、環境保護、民間防衛、人的資源社会保障、知的財産権、食品藥品監督管理、統計機関が法律、法規ならびに規則に従って行使していた行政処罰権、および行政処罰権に関わる行政強制措置権と行政検査権を集中的に行使する。

(三) 市政府決定由管委会综合执法机构行使的其他行政処罰権。

(三) 管理委员会の総合法執行機関が行使すると上海市政府が決定したその他の行政処罰権。

第七条（集中服务场所）

管委会应当依据自贸试验区的区域布局和企业需求，设立集中办理行政服务和管理事项的場所。

第七条（集中サービス場所）

管理委员会は自由貿易試験区の区域配置と企業の必要に応じて、集中的に行政サービス及び管理事項を行う場所を設置しなければならない。

第八条（駐区机构）

海关、检验检疫、海事、工商、质监、税务、公安等部门设立自贸试验区办事机构，依法履行自贸试验区有关监管和行政管理职责。

#### 第八条（区内駐在機構）

税関、検査検疫、海事、工商、品質監督、税務、公安等の機関は自由貿易試験区において事務機構を設立し、法に従って自由貿易試験区に関わる監督管理及び行政管理の職責を履行する。

#### 第九条（其他行政事務）

市有关部门和浦东新区政府按照各自职责，承担自贸试验区其他行政事务。

#### 第九条（その他の行政事務）

上海市の関係機関および浦東新区政府は各自の職責に基づき、自由貿易試験区のその他の行政事務を担当する。

#### 第三章 投资管理

#### 第三章 投資管理

#### 第十条（服务业扩大开放）

自贸试验区根据《中国（上海）自由贸易试验区总体方案》，在金融服务、航运服务、商贸服务、专业服务、文化服务和社会服务等领域扩大开放，暂停或者取消投资者资质要求、股比限制、经营范围限制等准入限制措施。

自贸试验区根据先行先试推进情况以及产业发展需要，不断探索扩大开放的领域、试点内容及相应的制度创新措施。

#### 第十条（サービス業の開放拡大）

自由貿易試験区は「中国（上海）自由貿易試験区総体方案」に基づき、金融サービス、水上運輸サービス、商業貿易サービス、専門サービス、文化サービス及び社会サービス等の分野で開放を拡大し、投資者に対する資格要求、持株比率の制限、経営範囲の規制等の参入規制を一時停止又は撤廃する。

自由貿易試験区は先行的に行う試験の推進状況および産業発展の必要に基づき、開放拡大分野、試行内容および対応する制度の革新措置を絶えず模索する。

#### 第十一条（负面清单管理模式）

自贸试验区实行外商投资准入前国民待遇，实施外商投资准入特别管理措施（负面清单）管理模式。

对外商投资准入特别管理措施（负面清单）之外的领域，按照内外资一致的原则，将外商投资项目由核准制改为备案制，但国务院规定对国内投资项目保留核准的除外；将外商投资企业合作章程审批改为备案管理。

自贸试验区外商投资准入特别管理措施（负面清单），由市政府公布。外商投资项目和外商投资企业备案办法，由市政府制定。

#### 第十一条（ネガティブリスト管理モデル）

自由貿易試験区では外商投資参入前の内国民待遇を实行し、外商投資参入特別管理措置（ネガティブリスト）管理モデルを実施する。

外商投資参入特別管理措置（ネガティブリスト）の対象外の分野については、内外資一致の原則に従い、外商投資プロジェクトについて認可制を届出制に変更する。ただし、国务院が国内投資プロジェクトに対して認可管理を保留しているものを除く。外商投資企業の契約、定款に対する審査・認可を届出管理に変更する。

自由貿易試験区外商投資参入特別管理措置（ネガティブリスト）は上海市政府が公布する。外商投資プロジェクトおよび外商投資企業届出弁法は上海市政府が制定する。

第十二条（境外投資備案制）

自貿試驗区内企業到境外投資開辦企業，實行以備案制為主的 management 方式，對境外投資一般項目實行備案制。

境外投資開辦企業和境外投資項目備案辦法，由市政府制定。

第十二条（國外投資屆出制度）

自由貿易試驗区内の企業が国外で企業を投資設立する場合、届出制を主とする管理方式を実施し、国外投資一般プロジェクトに対しては届出制を実施する。

国外で企業を投資設立する場合、あるいは国外投資プロジェクトに係る届出弁法は上海市政府が制定する。

第十三条（注册資本認繳登記制）

自貿試驗区實行注册資本認繳登記制，公司股東（發起人）對其認繳出資額、出資方式、出資期限等自主約定并記載于公司章程，但法律、行政法規對特定企業注册資本登記另有規定的除外。

公司股東（發起人）對繳納出資情況的真實性、合法性負責，並以其認繳的出資額或者認購的股份為限對公司承擔責任。

第十三条（登録資本引受登記制）

自由貿易試驗区では登録資本引受登記制を実施する。会社株主（發起人）はその出資引受額、出資方式、出資期限等について自ら約定し、会社定款に記載する。ただし、法律、行政法規において特定企業の登録資本登記について別途規定がある場合は除く。

会社株主（發起人）は出資払込状況の真实性、適法性について責任を負い、かつ引き受けた出資額または株式を限度として会社に対し責任を負う。

第十四条（營業執照与經營許可）

自貿試驗区内取得營業執照的企業即可從事一般生產經營活動；從事需要許可的生產經營活動的，可以在取得營業執照后，向主管部門申請辦理。

法律、行政法規規定設立企業必須報經批准的，应当在申請辦理營業執照前依法辦理批准手續。

第十四条（營業許可証と經營許可）

自由貿易試驗区内で營業許可証を取得した企業は、一般生産經營活動に従事することができる。許可を必要とする生産經營活動に従事する場合、營業許可証を取得した後、主管機關に申請することができる。

法律、行政法規において、企業の設立については必ず認可を得なければならないと定められている場合、營業許可証を申請する前に、法に従って認可手続を行わなければならない。

#### 第四章 贸易发展和便利化

#### 第四章 貿易の発展と利便化

##### 第十五条（贸易转型升级）

自贸试验区积极发展总部经济，鼓励跨国公司在自贸试验区内设立亚太地区总部，建立整合贸易、物流、结算等功能的营运中心。

自贸试验区推动国际贸易、仓储物流、加工制造等基础业务转型升级，发展离岸贸易、国际贸易结算、国际大宗商品交易、融资租赁、期货保税交割、跨境电子商务等新型贸易业务。

鼓励自贸试验区内企业统筹开展国际国内贸易，实现内外贸一体化发展。

##### 第十五条（貿易のモデル転換、アップグレード）

自由貿易試験区は本部経済を積極的に発展させ、多国籍企業が自由貿易試験区内にアジア太平洋地域本部を設立すること、貿易、物流、決済等の機能を融合した運営センターを設置することを奨励する。

自由貿易試験区は国際貿易、倉庫保管物流、加工製造等の基礎業務のモデル転換、アップグレードを推進し、オフショア貿易、国際貿易決済、国際大口商品取引、ファイナンスリース、先物保税決済、クロスボーダー電子商取引等の新型貿易業務を発展させる。

自由貿易試験区内企業が国際・国内貿易を統括的に行い、国内外の貿易一体化の発展を実現させることを奨励する。

##### 第十六条（航运枢纽功能）

自贸试验区发挥与外高桥港、洋山深水港、浦东空港枢纽的联动作用，加强与自贸试验区外航运产业集聚区的协同发展。

自贸试验区发展航运金融、国际船舶运输、国际船舶管理、国际船员管理、国际航运经纪等产业，发展航运运价指数衍生品交易业务。自贸试验区发展航空货邮国际中转，加大航线、航权开放力度。

自贸试验区实行具有竞争力的国际船舶登记政策，建立高效率的船籍登记制度。自贸试验区内企业可以将“中国洋山港”作为船籍港进行船舶登记，从事国际航运业务。

##### 第十六条（水上運輸ハブ機能）

自由貿易試験区は外高橋港、洋山深水港、浦東空港ハブの連動作用を発揮し、自由貿易試験区外の運輸産業集積区との協同発展を強化する。

自由貿易試験区は水上運輸金融、国際船舶運輸、国際船舶管理、国際船員管理、国際水上運輸ブローカー等の産業を発展させ、水上運輸運賃指数デリバティブ取引業務を発展させる。自由貿易試験区は航空貨物郵便の国際中継を発展させ、航路、運輸権の開放度を高める。

自由貿易試験区は競争力のある国際船舶登記政策を実行し、効率性の高い船籍登記制度を確立する。自由貿易試験区内企業は「中国洋山港」を船籍港として船舶登記を行い、国際水上運輸業務に従事することができる。



#### 第十七条（進出境監管制度創新）

對自貿試驗區和境外之間進出貨物，允許自貿試驗區內企業憑進口倉單信息將貨物先行提運入區，再辦理進境備案手續。對自貿試驗區和境內區外之間進出貨物，實行智能化卡口、電子信息聯網管理模式，完善清單比對、賬冊管理、卡口實貨核注的監管制度。

允許自貿試驗區內企業在貨物出區前自行選擇時間申請檢驗。

自貿試驗區推進貨物狀態分類監管模式。對自貿試驗區內的保稅倉儲、加工等貨物，按照保稅貨物狀態監管；對通過自貿試驗區口岸進出口或國際中轉的貨物，按照口岸貨物狀態監管；對進入自貿試驗區內特定的國內貿易貨物，按照非保稅貨物狀態監管。

#### 第十七條（輸出入監督管理制度の革新）

自由貿易試験区と国外の間の貨物の搬出入に対し、自由貿易試験区内企業が輸入の積荷明細書の情報を以て貨物を先に区内に搬入し、その後、貨物輸入届出を行うことを認める。自由貿易試験区と国内区外の間の貨物の搬出入に対しては、出入口の知能化識別、電子情報ネットワーク管理モデルを実施し、リスト照合、帳簿管理、出入口における現物消し込み照合の監督管理制度を整備する。

自由貿易試験区内企業が貨物を区外に搬出する前に、自ら時間を選択して検査申請を行うことを認める。

自由貿易試験区は貨物の状態別監督管理モデルを推進する。自由貿易試験区内の保稅在庫、加工等の貨物に対しては、保稅貨物の状態に基づく監督管理を行う。自由貿易試験区の港を通じて輸出入または國際中繼する貨物に対しては、港の貨物の状態に基づく監督管理を行う。自由貿易試験区内に搬入された特定の國內貿易貨物に対しては、非保稅貨物の状態に基づく監督管理を行う。

#### 第十八條（進出境監管服務便利化）

自貿試驗區推進新型業務監管創新試點，建立與服務貿易、離岸貿易和新型貿易業務發展需求相適應的監管模式。

自貿試驗區積極發展國際中轉、集拼和分撥業務。推行“一次申報、一次查驗、一次放行”模式。

簡化自貿試驗區內貨物流轉手續，按照“集中申報、自行運輸”的方式，推進自貿試驗區內企業間貨物流轉。

鼓勵設立進出口商品檢驗鑑定機構。建立對第三方檢驗鑑定機構檢測結果的采信機制。

#### 第十八條（輸出入監督管理サービスの利便化）

自由貿易試験区は新型業務の監督管理の革新試行を推進し、サービス貿易、オフショア貿易および新型貿易業務の発展の必要に適應した監督管理モデルを構築する。

自由貿易試験区は國際中繼、集荷及び分配業務を積極的に發展させる。「一回申告、一回検査、一回通関」モデルを推進する。

自由貿易試験区内貨物の流通手續を簡素化し、「集中申告、自主輸送」の方式に基づき、自由貿易試験区内企業間の貨物の流通を推進する。

輸出入商品検査鑑定機関の設立を奨励する。第三者検査鑑定機関の検査測定結果に対する信頼体制を構築する。

## 第五章 金融创新与风险防范

### 第五章 金融革新とリスク防止

#### 第十九条（金融创新）

在自贸试验区开展金融领域制度创新、先行先试，建立自贸试验区金融改革创新与上海国际金融中心建设的联动机制。

#### 第十九条（金融革新）

自由貿易試験区で金融分野の制度革新、先行試験措置を実施し、自由貿易試験区における金融改革刷新と上海国際金融センターの建設を連動させる体制を確立する。

#### 第二十条（资本项目可兑换）

在自贸试验区实行资本项目可兑换，在风险可控的前提下，通过分账核算方式，创新业务和管理模式。

#### 第二十条（資本項目の両替）

自由貿易試験区において資本項目の両替を可能とし、リスクコントロールが可能であることを前提に、口座毎に計算する方式により、業務および管理モデルを革新する。

#### 第二十一条（利率市场化）

在自贸试验区培育与实体经济发展相适应的金融机构自主定价机制，逐步推进利率市场化改革。

#### 第二十一条（金利の市場化）

自由貿易試験区において実体経済の発展に適応した金融機関による価格自主決定メカニズムを育成し、徐々に金利の市場化改革を推進する。

#### 第二十二条（人民币跨境使用）

自贸试验区内机构跨境人民币结算业务与前置核准环节脱钩。自贸试验区内企业可以根据自身经营需要，开展跨境人民币创新业务，实现人民币跨境使用便利化。

#### 第二十二条（人民元のクロスボーダー利用）

自由貿易試験区内機構のクロスボーダー人民元決済業務を事前許可手続と切り離す。自由貿易試験区内企業は自らの経営上の必要に応じて、革新的なクロスボーダー人民元業務を実施し、人民元のクロスボーダー使用の利便化を実現することができる。

#### 第二十三条（外汇管理）

建立与自贸试验区发展需求相适应的外汇管理体制，推进贸易投资便利化。

#### 第二十三条（外貨管理）

自由貿易試験区の発展の必要に適応した外貨管理体制を構築し、貿易投資の利便化を推進する。

#### 第二十四条（金融主体发展）

根据自贸试验区需要，经国家金融管理部门批准，允许不同层级、不同功能、不同类型的金融机构进入自贸试验区，允许金融市场在自贸试验区内建立面向国际的交易平台，提供多层次、全方位的金融服务。

#### 第二十四条（金融主体の発展）

自由貿易試験区の必要に応じて、国家金融管理機関の認可を得た上で、異なるレベル、異なる機能、異なるタイプの金融機関が自由貿易試験区へ参入することを認める。金融市場が自由貿易試験区内において国際向けの取引プラットフォームを構築し、様々なレベルの全方位型の金融サービスを提供することを認める。

#### 第二十五条（风险防范）

本市加强与国家金融管理部门的协调，配合国家金融管理部门在自贸试验区建立与金融业务发展相适应的监管和风险防范机制。

#### 第二十五条（リスク防止）

上海市は、国家金融管理機関との協力を強化し、国家金融管理機関が自由貿易試験区において金融業務の発展に適した監督管理およびリスク防止体制を構築することに協力する。

#### 第六章 综合管理和服务

#### 第六章 総合管理及びサービス

#### 第二十六条（优化管理）

自贸试验区按照国际化、法治化的要求，建立高效便捷的管理和服务模式，促进投资和贸易便利化。

#### 第二十六条（管理の最適化）

自由貿易試験区は国際化、法治化の要求に基づき、高効率で迅速な管理及びサービスモデルを構築し、投資と貿易の利便化を促進する。

#### 第二十七条（管理信息公开）

管委会和有关部门在履职过程中制作或者获取的政策内容、管理规定、办事程序及规则等信息应当公开、透明，方便企业查询。

自贸试验区有关政策措施、制度规范在制定和调整过程中，应当主动征求自贸试验区内企业意见。

#### 第二十七条（管理情報の公開）

管理委員会および関連機関が職務履行の過程において作成または取得した政策内容、管理規定、業務プロセスおよび規則等の情報は公開、透明化し、企業からの照会の利便を図るものでなければならない。

自由貿易試験区に関する政策措置、制度規範を制定および調整する過程においては、自由貿易試験区内企業の意見を積極的に求めなければならない。

#### 第二十八条（一口受理机制）

自贸试验区工商部门会同税务、质检等部门和管委会建立外商投资项目核准（备案）以及企业设立（变更）“一表申报、一口受理”工作机制。工商部门统一接收申请人提交的申请材料，统一向申请人送达有关文书。

管委会建立自贸试验区内企业境外投资备案“一表申报、一口受理”工作机制，统一接收申请人提交的申请材料，统一向申请人送达有关文书。

#### 第二十八条（ワンストップ受理体制）

自由貿易試験区の工商機関は税務、品質監督等の機関および管理委員会と共同で、外商投資プロジェクト認可（届出）および企業設立（変更）に係る「ワンリスト申請、ワンストップ受理」業務体制を構築する。工商機関は申請者が提出する申請資料をまとめて受領し、申請者へ関連文書をまとめて送達する。

管理委員会は自由貿易試験区内企業の国外投資届出における「ワンリスト申請、ワンストップ受理」業務体制を構築し、申請者が提出する申請資料をまとめて受領し、申請者へ関連文書をまとめて送達する。

#### 第二十九条（完善监管）

管委会和有关部门应当按照自贸试验区改革需求，实行以事中、事后监管为主的动态监管，优化管理流程和管理制度。

自贸试验区执法检查情况，应当依法及时公开。涉及食品药品安全、公共卫生、环境保护、安全生产的，还应当公开处理进展情况，并发布必要的警示、预防建议等信息。

#### 第二十九条（監督管理の整備）

管理委員会と関連機関は自由貿易試験区の改革の必要に応じて、実施中、事後の監督管理を主とした動態監督管理を行い、管理プロセスおよび管理制度を最適化する。

自由貿易試験区の法執行の検査状況については、法に従って速やかに公開しなければならない。食品薬品の安全、公共衛生、環境保護、安全生産に関わる場合は、処理の進展状況も公開し、かつ必要な警告、予防のための提案等の情報を公布しなければならない。

#### 第三十条（安全审查和反垄断审查）

自贸试验区建立安全审查和反垄断审查的相关工作机制。

投资项目或者企业属于安全审查、反垄断审查范围的，管委会应当及时提请开展安全审查、反垄断审查。

#### 第三十条（安全審査および独占禁止審査）

自由貿易試験区は安全審査および独占禁止審査に関する作業体制を構築する。

投資プロジェクトまたは企業が安全審査、独占禁止審査の範囲に該当する場合、管理委員会は速やかに安全審査、独占禁止審査の実施を提起しなければならない。

### 第三十一条（知识产权保护）

加强自贸试验区知识产权保护，鼓励和支持专业机构提供知识产权调解、维权援助等服务。

管委会负责自贸试验区内专利纠纷的行政调解和处理。

### 第三十一条（知的財産権の保護）

自由貿易試験区における知的財産権の保護を強化し、専門機構が知的財産権に関する仲裁、権利擁護・援助等のサービスを提供することを奨励、支持する。

管理委員会は自由貿易試験区内の特許紛争の行政仲裁および処理を担当する。

### 第三十二条（企业年度报告公示）

实行自贸试验区内企业年度报告公示制度。自贸试验区内企业应当向工商部门报送年度报告。年度报告应当向社会公示，涉及商业秘密内容的除外。企业对年度报告的真实性、合法性负责。

自贸试验区内企业年度报告公示办法另行制定。

### 第三十二条（企業年度報告の公示）

自由貿易試験区内企業の年度報告には公示制度を実施する。自由貿易試験区内企業は工商機関に年度報告を提出しなければならない。商業秘密に関わる内容を除き、年度報告は社会に対して公示しなければならない。企業は年度報告の真実性、適法性に対し責任を負う。

自由貿易試験区内企業の年度報告の公示弁法は別途制定する。

### 第三十三条（信用信息制度）

建立自贸试验区内企业信用信息记录、公开、共享和使用制度，推行守信激励和失信惩戒联动机制。

### 第三十三条（信用情報制度）

自由貿易試験区内企業の信用情報を記録、公開、共有および使用する制度を構築し、信用のあるものは奨励し、信用のないものは懲戒するという連動体制を推進する。

### 第三十四条（监管信息共享）

管委会组织建立自贸试验区监管信息共享机制和平台，实现海关、检验检疫、海事、金融、发展改革、商务、工商、质监、财政、税务、环境保护、安全生产监管、港口航运等部门监管信息的互通、交换和共享，为优化管理流程、提供高效便捷服务、加强事中事后监管提供支撑。

### 第三十四条（監督管理情報の共有）

管理委員会は自由貿易試験区の監督管理情報の共有体制とプラットフォームを構築し、税関、検査検疫、海事、金融、発展改革、商務、工商、品質監督、財政、税務、環境保護、安全生産監督管理、港湾水上運輸等の機関の監督管理情報の相互連絡、交換および共有を実現し、管理プロセスの最適化、高効率で迅速なサービスの提供、実施中と事後の監督管理の強化のためにサポートを提供する。

### 第三十五条（综合性评估）

本市在自贸试验区建立行业信息跟踪、监管和归集的综合性评估机制。

市发展改革部门会同市有关部门和管委会建立工作机制，开展行业整体、行业企业试点实施情况和风险防范的综合性评估，提出有关评估报告，推进完善扩大开放领域、试点内容和制度创新措施。

### 第三十五条（総合的評価）

上海市は自由貿易試験区において業界情報を追跡、監督管理および収集する総合的評価体制を構築する。

上海市發展改革機關は上海市の関連機關および管理委員會と共同で業務体制を構築し、業界全体、業界の企業の試行実施状況およびリスク防止の総合的評価を実施し、関連の評価報告書を提出し、開放を拡大する分野、試行内容および制度改革措置の整備を推進する。

### 第三十六条（行政复议和诉讼）

当事人对管委会或者有关部门的具体行政行为不服的，可以依照《中华人民共和国行政复议法》或者《中华人民共和国行政诉讼法》的规定，申请行政复议或者提起行政诉讼。

### 第三十六条（行政不服審査および訴訟）

当事者は管理委員會または関連機關の具体的な行政行為に対し不服がある場合、「中華人民共和國行政不服審査法」または「中華人民共和國行政訴訟法」の規定に基づき、行政不服審査または行政訴訟の申立てを行うことができる。

### 第三十七条（商事纠纷解决）

自贸试验区内企业发生商事纠纷的，可以向人民法院起诉，也可以按照约定，申请仲裁或者商事调解。

支持本市仲裁机构依据法律、法规和国际惯例，完善仲裁规则，提高自贸试验区商事纠纷仲裁专业水平和国际化程度。

支持各类商事纠纷专业调解机构依照国际惯例，采取多种形式，解决自贸试验区商事纠纷。

### 第三十七条（商事紛争解決）

自由貿易試験区内企業に商事紛争が生じた場合、人民法院に提訴することも、約定に従って仲裁または商事仲裁を申し立てることもできる。

上海市仲裁機關が法律、法規および国際慣例に従って仲裁規則を整備し、自由貿易試験区における商事紛争の仲裁の専門水準および国際化の程度を引き上げることを支持する。

各種商事紛争の専門調停機関が国際慣例に従って、多種の形式を採用し、自由貿易区の商業紛争を解決することを支持する。

## 第七章 附则

## 第七章 附則

### 第三十八条（附件）

管委会承担的行政审批事项、具体管理事务和管委会综合执法机构集中行使的行政处罚权，由本 办法附件予以明确。

第三十八条（付属文書）

管理委員会が担当する行政審査認可事項、具体的な管理事務および管理委員会の総合法執行機関が集中行使する行政処罰権については、本弁法の付属文書で明確にする。

第三十九条（施行日期）

本办法自 2013 年 10 月 1 日起施行。

第三十九条（施行日）

本弁法は2013 年10 月1 日から施行する。

附件

付属文書

一、管委會承擔的行政審批事項

一、管理委員會が担当する行政審査認可事項

(一) 投資管理部门委托的企业投資項目的核准。

(一) 投資管理機關が委託した企業投資プロジェクトの認可。

(二) 商務管理部门委托的外商投资企业設立和變更審批，境外投資開辦企業審批。

(二) 商務管理機關が委託した外商投資企業の設立および變更の審査認可、国外での企業の投資設立の審査認可。

(三) 规划管理部门委托的建设项目选址意见书、核定规划条件、建设用地规划许可证、建设工程规划设计方案、建设工程规划许可证的审批，建设工程竣工规划验收。

(三) 計画管理機關が委託した建設プロジェクトの住所選定意見書、計画条件の査定、建設用地計画許可証、建設工事計画設計方案、建設工事計画許可証の審査認可、建設工事竣工計画の検収。

(四) 除新增建设用地外，土地管理部门委托的国有土地使用权划拨、出让等建设项目用地预审。

(四) 新たに追加された建設用地を除き、土地管理機關が委託した国有土地使用権の割当、払下げ等の建設プロジェクト用地の事前審査。

(五) 建设管理部门委托的建设项目报建许可，建设项目初步设计审批，建设工程施工许可，占用城市道路人行道设置各类设施许可，临时占路及公路用地许可，桥梁安全保护区域内施工许可，掘路许可，道路用地范围内埋设管线和管线穿越、跨越道路审批，增设改建平面交叉口许可，超限运输车辆行驶许可，外商投资企业首次申请建设工程设计和建筑业企业资质许可。

(五) 建設管理機關が委託した建設プロジェクトの建設申告許可、建設プロジェクトの初期設計の審査許可、建設工事の施工許可、都市道路歩道を占有する各種施設の設置許可、道路臨時占有および道路用地の許可、橋梁安全保護区域内の施工許可、道路掘削許可、道路用地範囲内の配管の埋設と配管の道路横断敷設の審査許可、平面交差点、踏切の増設改築許可、制限超過輸送車両の通行許可、外商投資企業が最初に建設工事設計および建築業企業の資格申請をする際の許可。

(六) 绿化市容管理部门委托的建设项目配套绿化方案审批及竣工验收、临时使用绿地许可（含公共绿地），迁移、砍伐树木（古树名木除外）许可，调整公共绿地内部布局、服务设施设置许可，户外广告设施设置或者宣传品、标语的张贴、悬挂许可，户外非广告设施设置审批，配套建设的环境卫生设施规划、设计方案的审批和竣工验收。

(六) 景観緑化管理機關が委託した建設プロジェクトの付帯緑化方案の審査許可および竣工検収、緑地の臨時使用許可（公共緑地を含む）、樹木（古木、名木を除く）の移植伐採許可、公共緑地内の配置の調整、サービス施設設置の許可、屋外広告施設の設置または宣伝用品、標語の貼付け、掲示の許可、屋外非広告施設の設置の審査許可、付帯建設の環境衛生施設計画、設計方案の審査許可及び竣工検収。



(七) 环境保护管理部门委托的建设项目环境影响评价、试生产、竣工验收的审批，建筑工地夜间施工审批，污染物处理设施闲置、拆除的审批。

(七) 環境保護管理機関が委託した建設プロジェクトの環境影響評価、試生産、竣工検収の審査許可、建設現場の夜間施工の審査許可、汚染物処理施設の遊休、解体の審査許可。

(八) 民防管理部门委托的结建民防工程审批和施工图审查，民防工程建设费的收取和减免审核，民防工程竣工验收，民防工程的拆除审批。

(八) 民間防衛管理機関が委託した民間防衛工事の審査許可と施工図の審査、民間防衛工事建設費の徴収及び減免の審査、民間防衛工事の竣工検収、民間防衛工事の解体の審査許可。

(九) 科技管理部门委托的高新技术企业认定初审。

(九) 科学技術管理機関が委託したハイテク技術企業認定の第一次審査。

(十) 人力资源社会保障管理部门委托的企业实行其他工作时间审批，外国人来沪的就业审批，台港澳人员来沪就业审批，定居国外中国人在沪就业核准，外国专家来沪工作许可，办理《上海市居住证》B证。

(十) 人的資源社会保障管理機関が委託した企業のその他の業務時間制の実行の審査許可、外国人の上海における就業の審査許可、台湾・香港・マカオ籍人員の上海における就業の審査許可、国外に定住する中国人の上海における就業の認可、外国籍専門家の上海における業務の許可、「上海市居住証」B証の発行手続。

(十一) 水务管理部门委托的临时停止供水或者降低水压审批，排水许可证核发。

(十一) 水務管理機関が委託した臨時供水停止または水圧減圧の審査許可、排水許可証の発行。

(十二) 知识产权管理部门委托的专利代理机构申报初审和专利广告出证，境外图书出版合同登记，复制境外音像制品著作权授权合同登记，进口图书在沪印制备案。

(十二) 知的財産権管理機関が委託した特許代理機構の第一次審査申告と特許広告の証明発行、海外図書出版契約の登記、海外音声映像製品複製に関する著作権授權契約の登記、輸入図書の上海での印刷の届出。

(十三) 文化管理部门委托的演出经纪机构在自贸试验区内举办演出活动的审批。

(十三) 文化管理機関が委託した公演マネジメント機関が、自由貿易試験区内で開催する公演活動の審査許可。

(十四) 卫生计生管理部门委托的建设项目预防性卫生审查。

(十四) 衛生計画生育管理機関が委託した建設プロジェクトの予防的衛生審査。

(十五) 食品药品监管部门委托的药品零售企业开办、变更许可，餐饮服务许可，互联网药品交易企业审批。

(十五) 食品薬品監督管理機関が委託した薬品小売企業の設立、変更許可、飲食サービス許可、インターネット薬品取引企業の審査許可。

二、管委會承擔的具體管理事務

二、管理委員會が担当する具体的な管理事務

(一) 编制区域内控制性详细规划、土地出让计划及各专项规划并按法定程序报批，审批区域内产业用地控制性详细规划指标的调整，负责区域内土地利用监管等。

(一) 区域内の制御性詳細計画、土地私下げ計画および各専門プロジェクト計画の制定、ならびに法定手順に従った許可申請。区域内の産業用地の制御性詳細計画指標の調整に関する審査許可、区域内の土地利用の監督管理等の担当。

(二) 建设工程招标投标备案，设计文件审查，建设工程规划开工放样验收，基础建设（正负零零）及结构封顶备案，建设项目规划参数调整（包括小于2.0容积率，绿化率，建筑密度，建筑高度，工业、仓储、研发用地相互转换、拆分及合并），建设工程质量安全监督检查、竣工备案、建设工程档案验收等建设工程管理工作。

(二) 建設工事の入札募集・入札の届出、設計書類の審査、建設工事計画の着工・セッティング・検収、基盤建設（±0）および躯体完成届出、建設プロジェクトの計画設定値の調整（2.0を下回る容積率、緑化率、建築密度、建築高度、工業、倉庫保管、研究開発用地の相互交換、分割および合体を含む）、建設工事品質安全監督検査、竣工届出、建設工事の保管資料検収等の建設工事管理業務。

(三) 建筑垃圾和工程渣土处置申报管理，生活垃圾分类及处置申报管理，绿化专业工程安全质量监督申报、现场监督管理，绿地范围控制线划定及调整。

(三) 建築ゴミおよび工事廃棄物処理の申告管理、生活ゴミの分類および処理の申告管理、緑化専門工事の安全品質監督申告、現場監督管理、緑地範囲の制御線の画定および調整。

(四) 民防建设工程安全质量监督申报、监督检查管理，民防工程的维护管理和安全使用管理的监督检查，地下空间安全使用管理的综合协调。

(四) 民間防衛建設工事の安全品質監督申告、監督検査管理、民間防衛工事の保護管理および安全使用管理の監督検査、地下空間の安全使用管理の総合調整。

(五) 编制区域规划环评及其跟踪评价，并按规定程序报批；组织区域环境、污染源的监测和监督管理，负责污染事故应急处理。

(五) 区域計画の環境評価およびその追跡評価の作成、ならびに規定の手順に従った許可申請。区域の環境、汚染源の観測および監督管理の実施、汚染事故の応急処置の実施。

(六) 安全生产监督检查。

(六) 安全生産の監督検査。

(七) 演出经纪机构、文化娱乐场所和游戏游艺设备生产企业的日常监管。

(七) 公演マネジメント機関、文化娯楽施設およびゲーム、娯楽設備生産企業の日常監督管理。

(八) 食品、药品、医疗器械、保健食品和化妆品生产经营活动的日常监管。

(八) 食品、薬品、医療器械、健康食品および化粧品の生産経営活動の日常監督管理。

(九) 统计管理、协调和监督检查。

(九) 統計管理、協調および監督検査。

三、管委会综合执法机构集中行使的行政处罚权

三、管理委員会総合法執行機関が集中行使する行政処罰権

(一) 《上海市城市管理相对集中行政处罚权暂行办法》、《上海市人民政府关于扩大浦东新区城市管理领域相对集中行政处罚权范围的决定》和《上海市文化领域相对集中行政处罚权办法》规定的行政处罚权。

(一) 「上海市都市管理相對集中行政處罰權暫定弁法」、「浦東新区都市管理領域相對集中行政處罰權の範圍の擴大に関する上海市人民政府の決定」および「上海市文化領域相對集中行政處罰權弁法」で定める行政處罰権。

(二) 规划国土管理部门依据法律、法规和规章，对规划和土地方面的违法行为行使的行政处罚权。

(二) 国土計画管理機関が法律、法規および規則に従って、計画および土地に関する違法行為に対し行使する行政處罰権。

(三) 建设管理部门依据法律、法规和规章，对建设方面的违法行为行使的行政处罚权。

(三) 建設管理機関が法律、法規および規則に従って、建設に関する違法行為に対し行使する行政處罰権。

(四) 住房保障房屋管理部门依据法律、法规和规章，对住房保障和房屋方面的违法行为行使的行政处罚权。

(四) 住宅保障家屋管理機関が法律、法規および規則に従って、住宅保障および家屋に関する違法行為に対し行使する行政處罰権。

(五) 环境保护管理部门依据法律、法规和规章，对环境保护方面的违法行为行使的行政处罚权。

(五) 環境保護管理機関が法律、法規および規則に従って、環境保護に関する違法行為に対し行使する行政處罰権。

(六) 民防管理部门依据法律、法规和规章，对民防和地下空间使用方面的违法行为行使的行政处罚权。

(六) 民間防衛管理機関が法律、法規および規則に従って、民間防衛および地下空間の利用に関する違法行為に対し行使する行政處罰権。

(七) 人力资源社会保障管理部门依据法律、法规和规章，对劳动保障方面的违法行为行使的行政处罚权。

(七) 人的資源社会保障管理機関が法律、法規および規則に従って、労働保障に関する違法行為に対し行使する行政處罰権。

(八) 知识产权管理部门依据法律、法规和规章，对著作权、专利权方面的违法行为行使的行政处罚权。

(八) 知的財産權管理機関が法律、法規および規則に従って、著作權、特許權に関する違法行為に対し行使する行政處罰権。

(九) 食品药品监管部门依据法律、法规和规章，对食品、药品、医疗器械、保健食品和化妆品监管方面的违法行为行使的行政处罚权。

(九) 食品薬品監督管理機関が法律、法規および規則に従って、食品、薬品、医療機器、保健食品および化粧品の監督管理に関する違法行為に対し行使する行政処罰権。

(十) 统计管理部门依据法律、法规和规章，对统计方面的违法行为行使的行政处罚权。

(十) 統計管理機関が法律、法規および規則に従って、統計に関する違法行為に対し行使する行政処罰権。